



IGLESIA EPISCOPAL DE CUBA
DIOCESIS ANGLICANA

La Habana, 17 diciembre, 2014.

DECLARACION DE LA IGLESIA EPISCOPAL DE CUBA EN RELACION
A LOS DOS GRANDES ACONTECIMIENTOS DE HOY.

STATEMENT OF THE EPISCOPAL CHURCH OF CUBA CONCERNING
TODAY'S MAJOR EVENTS

Para el pueblo cubano, este día constituye una jornada de gran trascendencia para su futuro. Los pasos que hoy se han dado entre los gobiernos de Cuba y los Estados Unidos, al anunciar el restablecimiento de relaciones diplomáticas y en consecuencia proceder a la excarcelación de los tres compatriotas cubanos y al ciudadano norteamericano Alan Gross, entre otros, ponen de manifiesto que, el diálogo, la disposición de entendimiento mutuo y respeto en medio de diferencias, son elementos básicos en las relaciones entre pueblos y gobiernos.

For the Cuban people, this day constitutes a day of great significance for their future. The steps that today have been taken between the governments of Cuba and the United States, in announcing the reestablishment of diplomatic relations, and as part of that proceeding to release the three Cuban compatriots and the American citizen Alan Gross, among others, show that dialogue and a stance of mutual understanding and respect in the midst of differences are basic elements in the relationships among governments and peoples.

Damos gracias a Dios por el retorno de todos ellos al seno de sus familias y de sus países y por el reconocimiento de poner fin a la ruptura y crear grandes posibilidades de comprensión y respeto en las relaciones. Damos gracias a Dios por los puentes de esperanza que las Iglesias en Estados Unidos y en Cuba afirmaron desde hace varias décadas, aún en momentos políticamente difíciles. Especialmente damos gracias por la Iglesia Episcopal (aclarar aquí) (TEC), que a través de diferentes maneras como viajes, intercambios o presentación de resoluciones oficiales, ha acompañado a nuestra Iglesia y por lo tanto a nuestro pueblo.

We thank God for their return, all of them, to the bosom of their families and their countries and for the events that end the breaking of relationship and create great opportunities for understanding and respect in that relationship. We thank God for the bridges of hope that churches in the United States and in

Cuba have affirmed for decades, even in moments of political difficulty. Especially we thank God for The Episcopal Church (TEC) that, through different strategies, such as travel, exchanges, and the presentation of official resolutions, has accompanied our church and therefore our people.

Pedimos a Dios que su Espíritu Santo guíe a los gobernantes y líderes de ambos países en sabias decisiones. Que ilumine los nuevos tiempos y desafíos que se avizoran para el pueblo cubano. Que ese mismo Espíritu nos permita entretener – aún con las diferencias- la concordia entre ambos pueblos y afirmar nuestro compromiso de defender la verdad, la justicia y la paz que provienen del amor inconmensurable de Dios Trino.

We ask God that his Holy Spirit guide the governments of both countries in wise decisions. May he illuminate these new times and challenges that have come to the Cuban people. May this same Spirit help us, even in our differences, to weave concord among the two peoples and affirm our commitment to the truth, justice, and peace that come from the immeasurable love of the triune God.

La Navidad, que nos aprestamos a celebrar, es el proyecto de amor encarnado, que se hace realidad contextual hoy. Jesús nace para que la reconciliación y la paz lleguen y llenen la vida de mujeres y hombres, de familias y comunidades, de pueblos y naciones. Que la luz de la Navidad sea fuente de bendición para ambos pueblos.

Christmas, which we are preparing to celebrate, is the project of love incarnate that becomes real in the context of the present. Jesus was born so that reconciliation and peace could enter and fill the lives of women and men, of families and communities, of peoples and nations. May the light of Christmas be a fountain of blessing for both our peoples.

Rev. Alfredo Nuño
Pres. Com. Permanente
*President, Standing
Committee*

+Ulises Agüero
Obispo Sufragáneo
Suffragan Bishop

+Griselda Delgado
Obispa Diocesana
Diocesan Bishop